

## BREVE ANTOLOGIA POETICA DE ALEXANDER BLOK

### CREPUSCULOS, CREPUSCULOS . . .

¿Esperarás en horas de la tarde  
Otra vez  
La barca, los anhelos  
Y los remos y el fuego tras el río?  
Fet.

*Crepúsculos, crepúsculos de primavera,  
Las olas glaciales en los pies,  
En el corazón, ajenas esperanzas.  
Corren las olas sobre la arena.*

*Resonancias, una canción lejana  
Que distinguir no puedo.  
Llora el alma solitaria  
Allá en la opuesta ribera.*

*¿Se cumple mi secreto anhelo?  
¿Me llamas Tú desde la distancia?  
La barca se sumerge y balancea,  
Algo se desliza por el río.*

*En el corazón, esperanzas forasteras,  
Corro al encuentro de Alguien. . .  
Resonancias, crepúsculos de primavera,  
Gritos en la orilla lejana.*

TRADUCCION DE GABRIEL BARRA

### ¡OH EL MAYO CRUEL . . . !

A V. Piast

*¡Oh el mayo cruel de las noches blancas!  
El golpe eterno en los portales: ¡sal!  
¡El humo celeste tras los hombros,  
lo ignoto y la muerte por-venir!  
Las mujeres de extraviados ojos*



y la eterna rosa ajada sobre el pecho!  
¡Despertad! ¡Atravesadme con espadas!  
¡Liberadme de mis pasiones!

Bueno es pasar como vorágine  
entre el corro llameante de los prados,  
beber vino, reír con los amigos,  
entrelazar dibujadas coronas,  
regalar flores a desconocidas amigas,  
girar en la pasión, la tristeza o la felicidad.  
Pero es más digno ir tras el duro arado  
entre el naciente rocío de la aurora!

TRADUCCION DE GABRIEL BARRA

#### HA PASADO LA TORMENTA...

Así es. Ha pasado la tormenta de estos años.  
Se entrelazó el mujik como un surco  
Húmedo y negro. Sobre mí  
Otra vez suenan las alas de la primavera...

Y es atroz y fácil, y doloroso;  
Otra vez la primavera me susurra: levántate...  
Y yo beso con devoción  
Su invisible fibra...

Y el corazón late demasiado a prisa  
Y la sangre rejuvenece demasiado,  
Cuando tras la grácil nubecilla  
Diviso el primer amor...

Olvida, olvida el mundo horrible,  
Agita las alas, emprende el vuelo...  
¡No, no sólo yo estuve en el banquete!  
¡No, nunca, nunca olvidaré!

TRADUCCION DE GABRIEL BARRA



## DE NUEVO SE HIELA EL CORAZON TERRENAL

*De nuevo se hiela el corazón terrenal,  
Pero recibo el frío con mi pecho.  
En la soledad conservo hacia las gentes  
Un amor no compartido.*

*Pero tras el amor arde la ira,  
Crece el desprecio y el deseo  
de leer en los ojos de los hombres  
El sello del olvido o de la gloria.*

*Dejad que digan: ¡Olvídate, poeta!  
¡Regresa a la hermosa comodidad!  
¡No! ¡Es mejor perecer en el frío atroz!  
No hay refugio. No hay paz.*

TRADUCCION DE GABRIEL BARRA

## LA FABRICA

*Son amarillas las ventanas en la casa vecina.  
Por la tarde, por la tarde  
Chirrian los tornillos pensativos;  
Los hombres van a la portada.  
Cerrada está, hermética.  
En la pared, en la pared  
Alguien inmóvil, alguien negro  
Cuenta a los hombres en silencio.  
Oigo todo desde mi cumbre:  
El llama con voz de cobre  
A doblar las espaldas torturadas  
A los hombres reunidos abajo.*

*Entrarán y se irán lentos,  
Cargarán bultos en sus espaldas,  
Y en las ventanas amarillas se reirán  
Los que han engañado a estos mendigos.*

TRADUCCION DE N. BULGAKOVA Y S. FEIJOO



*De nuevo como en los años dorados  
Tus retrancaas gastadas se consumen,  
Y se hunden los rayos pintados  
En los carros laxos. . .*

*Rusia, mendiga Rusia,  
Para mí tus islas grises,  
Tus canciones de viento,  
Son como las lágrimas del primer amor!*

*No sé tener lástima ante ti,  
Llevo mi cruz cuidadosamente. . .  
¡A cualquier mago  
Entrega tu belleza audaz!*

*Que te atraiga, que te engañe,  
No te perderás, no desaparecerás;  
Sólo la preocupación nublará  
Tus hermosas facciones. . .*

*¿Pues y qué? Una pena más  
Con una lágrima más, hace más ruidoso al río,  
Pero tú te quedas la misma — el bosque, el campo,  
Con un pañuelo dibujado hasta las cejas. . .*

*Y lo imposible se hace posible,  
Será ligero el camino lejano,  
Cuando brilla en la lejanía  
Una mirada momentánea bajo el pañuelo,  
Cuando sueña con las nostalgias de las prisiones  
Una canción sorda de cochero! . . .*

TRADUCCION DE N. BULGAKOVA Y S. FEIJOO